



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

Aunque un hombre diera
toda la riqueza de su casa



El amor más elevado, «con toda tu fuerza», desea la esencia misma de D'os; por eso desdeña incluso la sabiduría de la Torá y el Jardín del Edén, que no son más que Su resplandor. A esa esencia solo se llega mediante las mitzvot prácticas, la voluntad interior de D'os, que está investida en cosas físicas y se cumple «hoy», mientras el alma está en el cuerpo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/2/

LA IDEA CENTRAL

El amor más elevado, «con toda tu fuerza», desea la esencia misma de D'os; por eso desdeña incluso la sabiduría de la Torá y el Jardín del Edén, que no son más que Su resplandor. A esa esencia solo se llega mediante las mitzvot prácticas, la voluntad interior de D'os, que está investida en cosas físicas y se cumple «hoy», mientras el alma está en el cuerpo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al continuar la lectura del maamar anterior sobre «muchas aguas no pueden apagar el amor», el Alter Rebe se dirige al final del versículo: «Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente desdeñado». «La riqueza de su casa» es la sabiduría de la Torá, las razones de las mitzvot. Esta fluye de la Jojmá divina («Edén») como un río hacia el «jardín», los cincuenta y tres sidrot, y forma el Jardín del Edén Superior y el Inferior. Sin embargo, la Jojmá llegó a existir solo mediante numerosas contracciones (ish, «un hombre de guerra»), y no es más que un resplandor, nada en comparación con la esencia de D'os. El amor «con toda tu fuerza» busca quedar absorbido en «el cuerpo del Rey», y por eso desdeña toda esa riqueza. Pero las mitzvot prácticas son la voluntad de D'os, por encima de la razón; como una idea profunda que solo puede insinuarse, se revelan únicamente al investirse en cosas físicas. Por eso el Shemá dice: «que yo (Anoji), Aquel que soy, te ordeno hoy»: se llega a la esencia de D'os mediante los actos, y solo mientras el alma está en el cuerpo. De este modo, el alma, la «hermanita» (ajot), se vuelve una (ajat) con D'os, abrazada por todos lados.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | El amor que las aguas no pueden apagar | ¶1 |
| | Las preocupaciones por el sustento y los pensamientos mundanos no pueden apagar el amor; por medio de ellos se alcanza el amor «con toda tu fuerza». | |
| <hr/> | | |
| 2 | La riqueza de su casa | ¶2-3 |
| | La sabiduría de la Torá, las razones de las mitzvot, fluye de la Jojmá a través de numerosas contracciones hasta el Jardín del Edén; no es más que un resplandor de D'os. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Desdeñar el resplandor | ¶3-4 |
| | El amor «con toda tu fuerza» solo desea la esencia de D'os, «el cuerpo del Rey», y por eso desdeña el Edén y la riqueza de la sabiduría. | |

- 4 Las mitzvot: la voluntad por encima de la sabiduría** ¶4-5
Las mitzvot prácticas son la voluntad interior de D'os, por encima de la razón; como una idea profunda que se comunica únicamente mediante una insinuación, solo se revelan en cosas físicas.
-
- 5 «Que yo te ordeno hoy»** ¶6-7
El amor del Shemá se eleva a la unión con la esencia de D'os, a la que solo se llega cumpliendo las mitzvot, y solo «hoy», mientras el alma está en el cuerpo.
-
- 6 Nuestra hermanita** ¶8
Pronunciar palabras de Torá cuenta como un acto; mediante las mitzvot, el alma se vuelve «una» con D'os y es abrazada por todos lados.
-

CONCEPTOS CLAVE

La riqueza de su casa הון ביתו

La sabiduría de la Torá: las explicaciones y razones de las mitzvot, extraídas de la Jojmá de D'os.

Con toda tu fuerza בכל מאדך

El amor más elevado del Shemá, más allá de la medida propia: el deseo de unirse a la esencia misma de D'os.

Quedar absorbido en el cuerpo del Rey לאשתאבא

בגופא דמלכא

La meta de ese amor: unirse a la esencia misma de D'os, y no solo a Su luz.

Resplandor e iluminación זיו והארה

La luz de D'os tal como irradia hacia afuera. En comparación con Su esencia, la Jojmá, la sabiduría de la Torá y el Jardín del Edén no son más que esto.

Su esencia y ser מהותו ועצמותו

D'os mismo, por encima de toda la cadena descendente de los mundos.

La dimensión interior de Su voluntad פנימיות רצונו

La raíz de las mitzvot prácticas, superior a la razón y a la sabiduría; por eso está investida en actos físicos.

Su principio está enclavado en su fin נעוץ תחלתו בסופן

La raíz más elevada se revela precisamente en el nivel más bajo: el acto físico.

SECCIÓN 1 • 11

El amor que las aguas no pueden apagar

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו¹. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

“Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, sería absolutamente despreciado”. Pues ya se explicó arriba cómo las “muchas aguas” son las preocupaciones por ganarse el sustento.

El maamar comienza con la segunda mitad de un versículo de Shir HaShirim, cuya primera mitad (“Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo”) fue el tema del maamar anterior. Allí, las “muchas aguas” se interpretaron como las preocupaciones por ganarse el sustento.

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דניידי ואזלי² משא”כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם וע”י דוקא תבא לבחי האהבה היותר גדולה היינו בחי בכל מאדך הנ”ל.

Y los “ríos” son los pensamientos sobre asuntos materiales, llamados “ríos” porque se desplazan y fluyen, a diferencia de las aguas, que se reúnen y permanecen quietas. Todo esto no puede apagar el amor; por el contrario, precisamente en medio de ello y por medio de ello se llega al nivel del amor más grande, es decir, al nivel de “con toda tu fuerza” mencionado arriba.

Los “ríos” son la corriente de pensamientos sobre asuntos mundanos: como un río, esos pensamientos no dejan de moverse, mientras que las “aguas” —las preocupaciones por el sustento— permanecen acumuladas en un mismo lugar. Nada de esto apaga el amor del alma por D'os; por el contrario, superar precisamente esas distracciones es lo que lleva a la persona al amor más elevado, el amor “con toda tu fuerza” (bejol meodeja) del Shemá, un amor que trasciende la propia medida.

SECCIÓN 2 • 12-3

La riqueza de su casa

2 ולזה אומר אח”כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו’. הון ביתו נק’ חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי חכמתו ית’.

Y por eso dice después: “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa”, etc. “La riqueza de su casa” se refiere a la sabiduría de la Torá, es decir, a las explicaciones y razones de las mitzvot, que se derivan del nivel de Su sabiduría bendita (Jojmá).

El Alter Rebe interpreta ahora la segunda mitad del versículo: “la riqueza de su casa” es la sabiduría de la Torá, es decir, las explicaciones y razones de las mitzvot. Esa sabiduría se deriva de la propia Jojmá de D'os, el nivel de la sabiduría divina.

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן³ להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנק' עדן⁴ יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

Como está escrito: "Y un río sale de Edén para regar el jardín (gan)". Pues de "Edén", que es el nivel de Jojmá, llamado "Edén", "sale un río" —expresión que alude a una emanación— "para regar el jardín (gan)": estos son los cincuenta y tres (gan) sidrot de la Torá, que son

El versículo de Bereshit se interpreta como un esquema de cómo desciende la sabiduría de la Torá: "Edén" es Jojmá; el "río" es la emanación de esa sabiduría, y el "jardín" (gan, cuyas letras equivalen numéricamente a cincuenta y tres) representa las cincuenta y tres porciones semanales (sidrot) de la Torá.

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' ג"ע עליון וג"ע תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:⁵

las explicaciones y razones de las mitzvot. Y de ellas se forman el nivel del Jardín del Edén Superior y el Jardín del Edén Inferior, hasta que descienden cada vez más abajo. Su raíz está en el nivel de Su Jojmá bendita, llamado el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y no guarda comparación alguna con Su esencia y ser benditos, que están por encima de la cadena de descenso.

Las explicaciones y razones de las mitzvot forman el Jardín del Edén Superior y el Jardín del Edén Inferior, los ámbitos espirituales donde las almas disfrutan de la luz de D'os, y siguen descendiendo nivel tras nivel. Pero, dado que su raíz está en Jojmá, que es apenas el primer paso de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), no son nada en comparación con la esencia de D'os, que está completamente por encima de esa cadena.

SECCIÓN 3 • 13-4

Desdeñar el resplandor

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות⁶ וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה⁷ כו'

Y esto es lo que significa "Si un hombre (ish) diera": [la palabra ish] denota guevurot y contracciones (tzimtzumim), como está escrito (Shemot 15): "D'os es un hombre (ish) de guerra", etc.

La palabra ish ("hombre") se interpreta como un término que alude al poder y la contención (guevurot) y a la contracción (tzimtzum), como en el versículo que llama a D'os "un hombre de guerra". Así, "si un hombre diera" insinúa las contracciones concedidas por D'os que producen "la riqueza de su casa".

שכדי שיומשך מעצמותו ית' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

Pues para que desde Su esencia bendita se haga descender [lo necesario] para que llegue a existir el nivel de Jojmá —que no es más que un resplandor y una iluminación—, esto solo es posible mediante muchas contracciones y contenciones.

Incluso Jojmá, la fuente de la sabiduría de la Torá, no es más que un resplandor que emana de D'os, y no la esencia misma de D'os; e incluso ese resplandor solo pudo llegar a existir mediante muchas contracciones y contenciones. Esto muestra cuán lejos está la sabiduría de la Torá de la esencia.

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה⁸ שהוא אהבת בכל מאדך המבואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

Y esto es lo que significa “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor”: se refiere al amor de “con toda tu fuerza” explicado arriba, que consiste en ser absorbido en el cuerpo mismo del Rey.

El “amor” por el que un hombre daría toda esa riqueza es el amor de “con toda tu fuerza” descrito anteriormente: el deseo de ser absorbido en “el cuerpo mismo del Rey”, imagen de la propia esencia de D'os, y no meramente de Su luz.

SECCIÓN 4 • ¶4-5

Las mitzvot: la voluntad por encima de la sabiduría

4 וכמ"ש מי לי בשמים⁹ ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ לא בג"ע כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו ית'.

Como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti nada deseo”, etc.: que no desea ni el Jardín del Edén, etc., pues estos no son más que un resplandor y una iluminación, sino solo ser absorbido en el cuerpo del Rey, que es Su esencia y ser benditos.

Las palabras del salmista, “¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti nada deseo”, expresan el amor que no quiere ni el Jardín del Edén ni recompensa espiritual alguna, pues estos son solo el resplandor de D'os; quiere únicamente a D'os mismo, Su esencia.

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' וד"ל. אכן כ"ז הוא הפי' וטעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו ית' כנ"ל.

Y por eso, “absolutamente despreciada” por él es “la riqueza de su casa” mencionada arriba, que no es más que un resplandor y una iluminación, etc.; esto basta para quien entiende. Sin embargo, todo esto se refiere a las explicaciones y razones de las mitzvot, que son el nivel de la sabiduría de la Torá, derivada de Su sabiduría bendita, como se mencionó arriba.

Por eso, un amante así desprecia “la riqueza de su casa”. Pero el Alter Rebe añade una precisión: esto se aplica a las razones y explicaciones de las mitzvot, la sabiduría intelectual de la Torá que proviene de la Jojmá de D'os.

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' (ישעי' לב) והי' מעשה הצדקה¹⁰ וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

Pero los cuerpos mismos de las mitzvot prácticas, como los tefilín, la sucá y la mitzvá de tzedaká — como está dicho (Isaías 32): “Y la acción de la tzedaká será”—, y otras similares, son la voluntad (ratzón) de D'os, bendito sea, que está por encima de la razón y el entendimiento que se manifiestan en el nivel de Jojmá.

Las mitzvot mismas, las acciones concretas como ponerse tefilín, habitar en la sucá y dar tzedaká, son diferentes: son la voluntad de D'os, que está por encima de la razón y el entendimiento, pues la razón pertenece al nivel de Jojmá, mientras que la voluntad está por encima de él.

ולהיות ששרשי גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לכא לכחי' השגה כו'.

Y puesto que su raíz es muy superior al nivel de la Torá, etc., por eso se revistieron precisamente en cosas físicas, pues [su raíz] no puede llegar al nivel de la comprensión, etc.

Como las mitzvot tienen una raíz tan elevada, por encima incluso de la sabiduría de la Torá, no pueden ser captadas mediante la comprensión; por eso se revisten precisamente en objetos y acciones físicas.

5 וכמו שאמרו ז"ל לחכימא ברמיזא^{11, 12, 13, 14, 15, 16} שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Al sabio, una insinuación”. Pues un asunto muy profundo no puede revelarse con palabras, sino solo mediante una insinuación, señalándose-lo con el dedo, etc.

La afirmación de los Sabios, “al sabio, una insinuación”, ilustra el punto: una idea demasiado profunda para las palabras no puede expresarse directamente; solo se puede señalar, como con un dedo.

כמו"כ מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדברי" גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Del mismo modo, las mitzvot prácticas: puesto que su raíz es sumamente elevada, pues son la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad bendita, por así decirlo, que está por encima de la comprensión, no pueden manifestarse abajo sino revistiéndose precisamente en cosas físicas, porque "su comienzo está enclavado en su final", precisamente.

Las mitzvot prácticas son como esa insinuación: su raíz es la dimensión interior de la voluntad de D'os, demasiado profunda para cualquier comprensión, de modo que solo puede revelarse abajo cuando se reviste en cosas físicas. "Su comienzo está enclavado en su final": la raíz más elevada se manifiesta precisamente en el nivel más bajo y físico.

SECCIÓN 5 • ¶6-7

«Que yo te ordeno hoy»

6 וזהו והיו הדברים¹⁷ האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פי ק"ש שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי" שמותיו כו'.

Y esto es lo que significa: "Y estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno hoy serán", etc. Pues todo el pasaje del Shemá, "Escucha, Israel", consiste únicamente en contemplar el nivel de Sus Nombres, etc.

El Alter Rebe pasa ahora al Shemá. Su comienzo, "Escucha, Israel", es una meditación sobre los Nombres de D'os, es decir, sobre las formas en que D'os se revela; la frase "que Yo (Anojí) te ordeno hoy" se explicará en el párrafo siguiente.

ועי"ז ואהבת בכל לבבך כו' עד שיגיע לבחי" אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

Y por medio de esto [se llega a] "Amarás con todo tu corazón", etc., hasta alcanzar el nivel del amor de "con toda tu fuerza" mencionado arriba, que consiste en incorporarse a Él y apegarse a Él, a Su esencia y ser benditos mismos.

Esa meditación conduce a "amarás con todo tu corazón" y, más aún, al amor "con toda tu fuerza": el deseo de ser absorbido en la esencia misma de D'os y apegarse a Él, y no meramente a Su luz revelada.

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

Y esto solo es posible mediante el cumplimiento de Sus mitzvot, benditas sean, precisamente, pues son la dimensión interior de Su voluntad, bendita sea, y “su final está incrustado en su comienzo”.

La unión con la esencia de D'os que busca el amor “con todas tus fuerzas” no puede alcanzarse solo mediante el amor o la comprensión, sino únicamente llevando a la práctica las mitzvot, que son la voluntad más íntima de D'os. “Su final está incrustado en su comienzo”: la acción física está ligada a su raíz más elevada.

וזהו אשר אנכי^{18,19} מי שאנכי²⁰ שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא כבחי' אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

Y este es [el sentido de] “que Yo (Anoji)”: Aquel que es “Yo”, es decir, Su propia esencia y ser, y no meramente un nivel de luz y resplandor, “te ordeno”, mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas precisamente, como se mencionó antes.

La palabra Anoji (“Yo”) en “que Yo te ordeno” se refiere a la propia esencia de D'os, “Aquel que es Yo”, y no a ninguna luz o resplandor Suyos; y esa esencia es la que ordena y a la que se llega mediante la práctica de las mitzvot.

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

“Hoy”, etc.: precisamente “hoy”, cuando el alma está investida en el cuerpo; mientras que, antes de estar investida en el cuerpo, solo disfrutaba del resplandor de la Shejiná, etc.

“Hoy” significa ahora, mientras el alma está en el cuerpo. Antes de entrar en él, el alma solo disfrutaba del resplandor de la Shejiná; únicamente en el cuerpo, al realizar mitzvot físicas, puede alcanzar la propia esencia de D'os.

SECCIÓN 6 • 18

Nuestra hermanita

8 וזהו ודברת בם שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו²¹ כו'. ועקימת שפתיו²² הוי מעשה כו'.

Y este es [el sentido de] “Y hablarás de ellas”: esta es la mitzvá de pronunciar las palabras de la Torá. Y como está escrito: “Y meditarás en ella”, etc. Y el movimiento de los labios se considera una acción, etc.

“Y hablarás de ellas” es la mitzvá de decir en voz alta palabras de Torá. La regla talmúdica de que el movimiento de los labios se considera una acción significa que hablar palabras de Torá es en sí mismo una forma de acción y, por eso, comparte la fuerza de las mitzvot prácticas.

וזהו אחות לנו קטנה שנעשה בחיי אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Y este es [el sentido de] “Tenemos una hermana pequeña (ajot)”: que ella se convierte en el nivel de ajot, término relacionado con “una” (ajat), pues llega a unirse por completo con Su propia esencia y ser, bendito sea, por así decirlo, mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, como se mencionó antes.

El versículo “Tenemos una hermana pequeña” se interpreta mediante un juego de palabras: ajot (“hermana”) se relaciona con ajat (“una”). Por medio de las mitzvot prácticas, el alma se vuelve completamente una con la esencia de D'os.

וכמ"ש וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה וד"ל:

Y como está escrito: “Y Su diestra me abraza”, como una persona que abraza a su compañero por todos lados, etc. Y este es [el sentido de] “¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?”; y esto basta para quien comprende.

La imagen de la diestra de D'os abrazando al alma, como una persona que abraza a un amigo por todos lados, describe esa unión total. “¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?” queda como una alusión para que el lector la desentrañe.

EN LA AVODÁ

Las preocupaciones por el sustento y la inundación de pensamientos mundanos no deben desalentar a la persona: superarlos es el modo de alcanzar el amor «con toda tu fuerza». Ese amor no debe desear ni recompensa, ni el Edén, ni siquiera comprender por el valor mismo de comprender, sino a D'os mismo; y se cumple realizando efectivamente las mitzvot (tefilín, sucá, tzedaká) y pronunciando palabras de Torá, ahora, mientras el alma está en el cuerpo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un amor que desea la esencia de D'os «desdeñaría» incluso la sabiduría de la Torá y el Jardín del Edén?
2. ¿Cómo muestra la palabra ish, como en «un hombre de guerra», que la Jojmá está lejos de la esencia de D'os?
3. ¿Por qué debe investirse la voluntad más íntima de D'os en cosas físicas? ¿Cómo ayuda la analogía «para el sabio, una insinuación» a explicarlo?
4. ¿Qué añade «hoy» a «que yo te ordeno», y por qué puede el alma en un cuerpo alcanzar lo que no podía alcanzar antes de descender?
5. Pronunciar palabras de Torá cuenta como un acto. ¿Qué sugiere esto acerca del lugar del estudio de la Torá entre las mitzvot prácticas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 El versículo dice: “Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo; si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, sería absolutamente despreciado”. El Alter Rebe continúa su interpretación del versículo del maamar anterior y ahora se ocupa de su segunda mitad.

שיר השירים ח:7 Song of Songs

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹ יָבוּז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 שו"ה המחשבות — דניידי ואולי

Torah Chaim es el tratamiento ampliado del Rebe Miteler de los maamarim sobre Bereshit y Shemot; esta nota remite a su exposición, en la parashá de Noaj, de los “ríos” como pensamientos que “se desplazan y fluyen”, una explicación paralela y más extensa de esta línea.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח נח סב, ב.

PÁRRAFO 2

- 3 ונהר יוצא מעדן

El versículo describe un río que sale de Edén para regar el Jardín. El Alter Rebe interpreta Edén como Jojmá, el río como la emanación de la sabiduría y el jardín (gan = 53) como las cincuenta y tres sidrot de la Torá.

בראשית ב:10 Genesis

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

- 4 שהוא בחי' חכמה שנק' עדן

Allí el Alter Rebe explica que Jojmá se llama “Edén” porque recibe del deleite supremo, y que desde Edén la emanación llega al “jardín”, el Jardín del Edén Superior y el Inferior, donde las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná. Añade que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero, porque mediante las mitzvot se hace descender la esencia del deleite supremo, que está por encima de Jojmá; este es precisamente el contraste que desarrolla este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ע, ב, קז, ד.

- 5 La segunda mitad del versículo, “si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor”, que el Alter Rebe interpreta ahora.

שיר השירים ח:7 Song of Songs

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹ יָבוּז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 6 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות

El pasaje distingue los tres amores del Shemá: “con todo tu corazón” es el anhelo del alma por “los atrios de D'os”; “con toda tu alma” es vincular el intelecto y las emociones a la Torá, las mitzvot y la plegaria, el palacio mismo del Rey; y “con toda tu fuerza” es autosacrificio y un deseo del corazón que está por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה לא, ד.

- 7 El Cántico del Mar llama a D'os “un hombre de guerra”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que ish connota poder y contención (guevurot), la fuerza que contrae la luz divina.

שמות ט"ו:3 Exodus

Havayah אִישׁ מִלְחָמָה Havayah שְׁמוֹ:

D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה

Ahora se interpreta el versículo completo: el alma que ama “con toda su fuerza” daría toda la “riqueza”, la sabiduría producida mediante contracciones, por D'os mismo.

שיר השירים ח:7 Song of Songs

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹ יָבוּז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 9 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti nada deseo en la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta como el alma que no

quiere ni la recompensa del cielo ni ninguna otra cosa, sino solo a D'os mismo.

Psalms 73:25 ע"כ: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

- 10 “Y la acción de la tzedaká será paz”. Se cita para mostrar que la tzedaká se llama una “acción”, un ejemplo de las mitzvot prácticas, que son la voluntad de D'os.

Isaiah 32:17 י"ז: ישעיהו

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָקָה שְׁלוֹם וְעִבְדֵּת הַצְדָקָה הַשְׁקֵט וְכֻטַּח עַד־עוֹלָם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 11 לחכימא ברמיזא

Uno de los lugares que las notas de Kehot enumeran para la expresión “al sabio, una insinuación”. El Alter Rebe la aplica a una verdad demasiado profunda para expresarse con palabras.

Zohar I, 26b כו, זח"א

Tikkunei Zohar, Tikkun 18 • 36a:11-12 תקוני

ולחכימא ברמיזא. הא אלן נפקין הא אחרנין דפקין לפתחא מסטי דקשת דאיהו אוף הכי אות ברית. דאתמי ביה כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מרא' הגנה סביב הוא מראה דמות כבוד יי' ואראי ואפל על פני ואשמע קול מדבר. ואמאי הוא נפיל על אנפוי בגין דאסיר לאסתכלא בקשת.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב. ח"ג רכט, ב. רפ, ב. ת"ז תי' יח (לו, א), תי' סט (קו, ב) קטו, א. מדרש משלי כב.

- 12 לחכימא ברמיזא

Otro lugar del Zóhar, enumerado en las notas de Kehot, donde aparece la expresión “al sabio, una insinuación”.

Zohar, Ki Teitzei 18:88-20:98 ח"פ"ח-כ"ז: ספר הזוהר, כי תצא

- 13 לחכימא ברמיזא

Las notas de Kehot lo enumeran (Tikkun 18) como un lugar donde aparece la expresión “al sabio, una insinuación”.

Tikkunei Zohar 36a:11-12 י"ז: תקוני הזוהר ל"ו א-י"א

ולחכימא ברמיזא. הא אלן נפקין הא אחרנין דפקין לפתחא מסטי דקשת דאיהו אוף הכי אות ברית. דאתמי ביה כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מרא' הגנה סביב הוא מראה דמות כבוד יי' ואראי ואפל על פני ואשמע קול מדבר. ואמאי הוא נפיל על אנפוי בגין דאסיר לאסתכלא בקשת.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 14 לחכימא ברמיזא

Las notas de Kehot lo enumeran (Tikkun 69) como un lugar donde aparece la expresión “al sabio, una insinuación”.

Tikkunei Zohar 107b:4 ב:ד ק"ז תקוני הזוהר

ולזמנין דיימי פורקנא, אתמר לגבי וי' דאיהו דרנא דמשה, מוליה לימין משה (ישעיה סג יב), לסמכא הי' דיליה בימינא, ודא איהו תי' יהו"ה שכי' עד הבקר, בקר דאברהם, יי' אזיל לשמאלא וזקיה לה' דיליה, ודא איהו קרבן עולה ויורד, ורנא דמלה, יעקב בהאי אתר שכל את ידיו, ולחכימא ברמיזא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 15 לחכימא ברמיזא

Las notas de Kehot lo enumeran como otro lugar donde aparece la expresión “al sabio, una insinuación”.

Tikkunei Zohar 116a:3-4 ד"ג-ד: תקוני הזוהר קט"ו א

... למברי אילנין ועשפין, ואינון אתבריא, אכל בורא עקמין ברא וליה עליה מאן דברא לקה ולחכימא ברמיזא דבאתר דא לית לגלגא יתיר. אמר רבי אלעזר מהכא משמע דאית בורא בשותפו דאתנון, כגון בי' מן בראשית דאיהי אימא, רי' מן ראשית דאיהי חכמה, וי' מן בורא דאיהו עמודא דאמצעיתא, אי' מן בראשית דאיהו כתר, שי"ת, שית ספירן, הא קלה עשר, אם חסר חד לא אשתלים בריאה, אכל עלת על כל העלות איהו ברא כלא בלא שותפו כלל.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 16 לחכימא ברמיזא

Las notas de Kehot lo enumeran como una fuente midráshica de la expresión “al sabio, una insinuación”.

Midrash Mishlei 22 כ"ב: מדרש משלי

PÁRRAFO 6

- 17 והיו הדברים

“Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. El versículo que sigue al mandamiento de amar a D'os en el Shemá; el Alter Rebe lo interpreta como la manera de realizar ese amor.

Deuteronomy 6:6 ו:דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

PÁRRAFO 7

- 18 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו . . אשר אנכי

La nota señala que este punto —que el amor “con todas tus fuerzas” se cumple únicamente mediante la observancia de las mitzvot, como insinúa el versículo “que Yo (Anoji) te

ordeno"— se explica extensamente en este maamar posterior.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה והיה ברכה תרל"ט.

19

אשר אנכי

El Alter Rebe interpreta la palabra Anoji del versículo como la propia esencia de D'os, que es quien ordena mediante las mitzvot.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אשר אנכי מי שאנכי

El primer maamar de Torah Ohr interpreta el mismo versículo, "que Yo, Aquel que es Yo, te ordeno", y afirma que por medio de ello se produce la revelación de la Divinidad y llega a existir la Torá, que precedió al mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל א, א במ"מ.

PÁRRAFO 8

21

והגית בו

"Este libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en él día y noche". Se cita para la mitzvá de pronunciar palabras de Torá.

יהושע א':8 Joshua 1:8

לֹא-יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב בוֹ כִּי-אֶזְרְצֶיךָ אֶת-דֶּרֶכְךָ וְאַזְתַּשְׁכִּיל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ח.

22

עקימת שפתיו הוי מעשה

El Talmud sostiene que mover la boca cuenta como una acción. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que hablar palabras de Torá es una forma de acción.

בבא מציעא ז' ב:י"ג-י"ד Bava Metzia 90b:13-14

איתמר: חסמה בקול והנהיגה בקול? רבי יוחנן אמר: חייב, ריש לקיש אמר: פטור. רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הויא מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, קלא לא הוי מעשה. איתיביה רבי יוחנן לריש לקיש:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ס"ה א':י"ב-י"א Sanhedrin 65a:10-12

מגדף, מאי מעשה איכא? עקימת שפתיו הוי מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת זרועותיו הוי מעשה. ואפילו לרבנן? והתנאי: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבוח, קיטור, וניסוך, והשתחוואה.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak